**РОЗВИТКУ ЛЮДИНИ «Україна»**

**ПОЛТАВСЬКИЙ ІНСТИТУТ ЕКОНОМІКИ І ПРАВА \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**КАФЕДРА ФІЛОЛОГІЇ ТА СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНИХ ДИСЦИПЛІН**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Перший заступник директора

з навчально-методичної роботи

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Р.І. Шаравара

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ р.

## СИЛАБУС

## навчальної дисципліни

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Труднощі художнього перекладу\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва навчальної дисципліни)

освітня програма \_\_\_\_Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва освітньої програми)

освітнього рівня \_\_\_\_\_бакалавр\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва освітнього рівня)

освітня програма \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва освітньої програми)

освітнього рівня \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва освітнього рівня)

Обсяг кредитів: \_\_\_\_3\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Форма підсумкового контролю: \_\_\_\_\_залік\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Полтава 2020 рік**

|  |  |
| --- | --- |
| **ІНФОРМАЦІЯ**  **ПРО ВИКЛАДАЧА ТА ДОПОМІЖНИХ ОСІБ** | |
| Викладач | **Данилюк Людмила Всеволодівна,** *кандидат філологічних наук, доцент кафедри філології та соціально-гуманітарних дисциплін* |
| Профайл викладача | *Посилання на сторінку викладача на сайті навчально-виховного підрозділу* |
| Канали комунікації | *Телефон деканату:*  *Телефон викладача:*  *Електронна пошта:*  *Вайбер:*  *Кабінет (електронний кабінет):* |
| Матеріали до курсу розміщені на сайті Інтернет-підтримки навчального процесу <http://vo.ukraine.edu.ua/> за адресою | *https://vo.uu.edu.ua/course/view.php?id=13769* |

# ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | |
| ***денна форма навчання*** | ***заочна форма навчання*** |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  03 Гуманітарні науки  (шифр і назва) | Нормативна | |
|  |
| Модулів – 3 | Спеціальність  035  Філологія | ***Рік підготовки:***  1-й | |
| Змістових модулів –5 |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (назва) | ***Семестр:***  2-й | |
| Загальна кількість годин – 90 |
| ***Лекції***  \_\_16\_\_год. | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2(4)  самостійної роботи студента – 3(6) | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  Магістр |
| ***Практичні, семінарські***  \_\_16\_\_год. | |
| ***Самостійна робота***  ***\_\_***58\_год***.*** | |
| Вид контролю: *залік* | |

# ПЕРЕДРЕКВІЗИТИ:

# ПОСТРЕКВІЗИТИ:

**МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:**

- навчити студентів використовувати набуті знання для успішного перекладу художніх текстів різнихжанрів;

**-** ознайомити студентів із новими здобутками наукової думки в галузі перекладознавства;

* довести до студентів погляди найвизначніших перекладознавців на різні стратегії та способиперекладу;
* розвинути навички та вміння аналізу й синтезу, необхідні для виконання власнихперекладів.

**ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:**

* сформувати термінологічний апарат студентів;
* ознайомитися із основними прийомами перекладу різних мовнихявищ;
* визначити стратегії перекладу під час перекладання різних літературних жанрів;
* встановити критерії оцінювання художніхперекладів;
* окреслити загальні тенденції та перспективи подальшого розвитку перекладознавства якнауки.

# ПЕРЕЛІК ЗАГАЛЬНИХ ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА

# ЗК 1 принципи, за якими побудовано процес художнього перекладу;

ЗК 2 специфіку комунікації як особливого виду діяльності; мовні рівні, принципи їх взаємодії та взаємозв’язків;

ЗК 3 фонові знання психічних процесів, які впливають на процес художнього перекладу;

ЗК 4 термінологічний апарат перекладознавства та лінгвістики на рівні відтворення, тлумачення й використання у професійній та науково-пізнавальній діяльності;

ЗК 5 фонові знання, необхідні для адекватного відтворення вихідних текстів широкого спектру галузей науки і техніки українською та іноземною мовами;

ЗК 6 фонові знання сучасних тенденцій у перекладознавстві та результатів робіт вітчизняних та іноземних дослідників з обраної тематики.

**ПЕРЕЛІК СПЕЦІАЛЬНИХ (ФАХОВИХ) ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА**

СК1 досліджувати, оцінювати і порівнювати альтернативну інформацію, творчо використовуючи методи пізнання;

СК2 самостійно організовувати та проводити науково-пізнавальну й аналітичну діяльність у галузі перекладознавства;

СК3 накопичувати власний банк знань за рахунок значущої інформації, необхідної в перекладацькій діяльності.

**ПЕРЕЛІК ПРОГРАМНИХ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА**

**ПРН 1** предмет, структуру, категоріальний апарат і науковий статус труднощів художнього перекладу.

**СТРУКТУРА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Тематичний план**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | Назви теоретичних розділів | Кількість годин | | | | | | | |
|  |  | Разом | Аудиторних | Лекцій | Семінарських | Практичних | Індивідуальна | Самостійна робота | Підсумковий |
| **Змістовий модуль 1:**  **Поняття про художній переклад** | | | | | | | | | |
| 1. | Поняття про переклад. Види та типи перекладу | 10 | 4 | 2 |  | 2 |  | 6 |  |
| 2. | Моделі та функції перекладу | 9 | 4 | 2 |  | 2 |  | 5 |  |
| 3. | Художній переклад та його редагування | 10 | 4 | 2 |  | 2 |  | 6 |  |
| 4. | Перекладацькі стратегії та рішення | 10 | 4 | 2 |  | 2 |  | 6 |  |
| ***Разом:*** | | **41** | **16** | **8** |  | **8** |  | **23** | **2** |
| **Змістовий модуль 2:**  **Аспекти художнього перекладу** | | | | | | | | | |
| 1. | Реалії як перекладознавча категорія | 10 | 4 | 2 |  | 2 |  | 6 |  |
| 2. | Інтертекстуальність у перекладі | 9 | 4 | 2 |  | 2 |  | 5 |  |
| 3. | Граматичні та фонетичні аспекти перекладу | 10 | 4 | 2 |  | 2 |  | 6 |  |
| ***Разом:*** | | **31** | **12** | **6** |  | **6** |  | **17** | **2** |
| **Змістовий модуль 3:**  **Відтворення семантичних фігур мовлення** | | | | | | | | | |
| 1. | Переклад метафоричної групи тропів | 12 | 6 | 2 |  | 4 |  | 6 |  |
| 2. | Переклад метонімічної групи тропів | 10 | 4 | 2 |  | 2 |  | 6 |  |
| 3. | Переклад іроній, сарказму та гумору | 10 | 4 | 2 |  | 2 |  | 6 |  |
| 4. | Культурні особливості семантичних фігур у | 10 | 4 | 2 |  | 2 |  | 6 |  |
| ***Разом:*** | | **44** | **18** | **8** |  | **10** |  | **24** | **2** |
| **Змістовий модуль 4:**  **Відтворення інших фігур мовлення** | | | | | | | | | |
| 1. | Відтворення неологізмів. | 10 | 4 | 2 |  | 2 |  | 6 |  |
| 2. | Відтворення синтаксичних фігур мовлення. | 10 | 4 | 2 |  | 2 |  | 6 |  |
| 3. | Передача прагматичної інформації у художньому перекладі. | 10 | 4 | 2 |  | 2 |  | 6 |  |
| 4. | Критерії оцінювання перекладу. | 10 | 4 | 2 |  | 2 |  | 6 |  |
| ***Разом:*** | | **42** | **16** | **8** |  | **8** |  | **24** | **2** |
| **Змістовий модуль 5:**  **Жанрові особливості перекладу** | | | | | | | | | |
| 1. | Переклад малих літературних жанрів | 10 | 4 | 2 |  | 2 |  | 6 |  |
| 2. | Переклад великих літературних жанрів | 10 | 4 | 2 |  | 2 |  | 6 |  |
| ***Разом:*** | | **22** | **8** | **4** |  | **4** |  | **12** | **2** |
| ***Всього*** | | **180** | **70** | **34** |  | **36** |  | **100** | **10** |

**ФОРМИ І МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

Методом навчання називають спосіб впорядкованої взаємозалежної діяльності викладача та студентів, діяльності, спрямованої на вирішення завдань освіти, виховання і розвитку в процесі навчання.

В процесі вивчення дисципліни використовуються наступні методи навчання:

1. методи організації і здійснення навчально-пізнавальної діяльності:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| За джерелами передачі і сприйняття навчальної діяльності | За логікою передачі і сприйняття інформації | За ступенем самостійності мислення | За ступенем управління навчальною роботою |
| Словесні | Індуктивні | Репродуктивні | Під керівництвом викладача |
| Наочні | Дедуктивні | Проблемно- пошукові | Самостійна робота студентів |
| Практичні |  |  |  |

# РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

**Основна**

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: «Нова Книга», 2011 – 448с.
2. Казакова Т.А. Художественный перевод: Учеб.пособие. – СПб: Санкт- Петербургский ин-т внешнеэконом. связей, экономики и права, 2012. – 113с.

Додаткова:

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.: КДУ, 2011.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: Изд-во УРАО, 2016.
3. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы.Москва:

«Университет», 2014.

1. Гюббенет И. В. К проблеме понимания литературно-художественного текста (на английском материале). – М.: Изд-во МГУ,2015.
2. ГюббенетИ.В. Основы филологической интерпретации литературно- художественного текста. – М.: Изд-во МГУ,2014.
3. Джваршейшвили Р.Г. Психологические проблемы художественного перевода. – Тбилиси: ТНУ,2016.
4. Зорівчак Р. «Боліти болем слова нашого». Поради мовознавця. –Тернопіль:

«Мандрівець», 2008.

1. Казакова Т.А. Теория перевода: лингвистические аспекты. – М.: Наука,2012.
2. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. –К.:

«Юніверс», 2003.

10.Крупнов В.Н. Лексикографические аспекты перевода. – М.: Наука, 1987. 11.Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М.: «Высшая школа», 1985. 12.Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.

13.Новикова М.А. Прекрасен наш союз. Литература – переводчик – жизнь: Литературно-критические очерки. – К.: Радянський Письменник, 1986.

14.Паршин А. Теория и практика перевода. <http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin->and\_teoria-i-praktika-perevoda.htm

15.Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения,1974.

16.Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. – К.: «Факт»,2006.

17.Чередниченко О. Про мову і переклад. – К.: «Либідь», 2007.

18.Чуковский К. Высокое искусство. – М.: «Советский писатель», 1968.

<http://www.chukfamily.ru/Kornei/Prosa/Vysokoe/vysokoe.htm>

**САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Змістовий модуль та теми курсу** | **Бали** |
| **Змістовий модуль І-ІІІ.** | |
| Тема 1. Поняття про переклад. Види та типи перекладу (6 год.) | 5 |
| Тема 2. Моделі та функції перекладу (5 год.) | 5 |
| Тема 3. Художній переклад та його редагування (6 год.) | 5 |
| Тема 4. Перекладацькі стратегії та рішення (6 год.) | 5 |
| Тема 5. Реалії як перекладознавча категорія (6 год.) | 5 |
| Тема 6. Інтертекстуальність у перекладі (5 год.) | 5 |
| Тема 7. Граматичні та фонетичні аспекти перекладу (6 год.) | 5 |
| Тема 8. Переклад метафоричної групи тропів. (6 год.) | 5 |
| Тема 9. Переклад метонімічної групи тропів. (6 год.) | 5 |
| Тема 10. Переклад іроній, сарказму та гумору. (6 год.) | 5 |
| Тема 11. Культурні особливості семантичних фігур у перекладі. (6 год.) | 5 |
| Тема 12. Відтворення неологізмів. (6 год.) | 5 |
| Тема 13. Відтворення синтаксичних фігур мовлення. (6 год.) | 5 |
| Тема 14. Передача прагматичної інформації у художньому перекладі. (6  год.) | 5 |
| Тема 15. Критерії оцінювання перекладів (6 год.) | 5 |
| Тема 16. Переклад малих літературних жанрів. (6 год.) | 5 |
| Тема 17. Переклад великих літературних жанрів. (6 год.) | 5 |
| *Разом: 100 год.* | *Разом: 85 балів* |

**КОНТРОЛЬ І ОЦІНКА ЯКОСТІ НАВЧАННЯ**

**Загальна оцінка з дисципліни: шкала оцінювання національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Оцінка за 100-бальною системою** | | **Оцінка за національною шкалою** | | **Оцінка за шкалою ECTS** | |
| **екзамен** | **залік** |
| **90 – 100** | *відмінно* | **5** | *зараховано* | **A** | *відмінно* |
| **82 – 89** | *добре* | **4** | **B** | *добре (дуже добре)* |
| **75 – 81** | *добре* | **4** | **C** | *добре* |
| **64 – 74** | *задовільно* | **3** | **D** | *задовільно* |
| **60 – 63** | *задовільно* | **3** | **Е** | *задовільно (достатньо)* |
| **35 – 59** | *незадовільно* | **2** | *не зараховано* | **FX** | *незадовільно з можливістю повторного складання* |
| **1 – 34** | *незадовільно* | **2** | **F** | *незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Оцінка** | **Критерії оцінювання** |
| ***«відмінно»*** | Ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності в розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь. |
| ***«добре»*** | Ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки. |
| ***«задовільно»*** | Ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність із основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою. Можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача. |
| ***«незадовільно»*** | Виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення закладу вищої освіти без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни. |

**ПОЛІТИКА НАВЧАЛЬНОГО КУРСУ**

|  |  |
| --- | --- |
| Крайні терміни складання та перескладання дисципліни | *Перескладання здійснюється відповідно до графіка* |
| Правила академічної доброчесності | *Перевірка навчальних робіт на плагіат (згідно Положення про академічну доброчесність і Положення про запобігання та виявлення академічного плагіату в наукових, навчально-методичних, кваліфікаційних та навчальних роботах)* |
| Вимоги до відвідування | *Пропущені заняття (лікарняні, мобільність і т.ін.) можна відпрацювати, виконавши всі завдання, зазначені в інструкціях до практичних занять, переслати в електронному варіанті на електронну пошту. Здобувачі вищої освіти можуть отримати електронні презентації лекцій і самостійно ознайомитись із матеріалом при об'єктивних причинах пропуску занять.* |

**ПЕРЕВІРЕНО:**

(посада, звання)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

(підпис) (прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ р.